



PARDES

My Favourite Piece of HHD Liturgy ... *Avinu Malkeinu*

From *Forms of Prayer* (new draft for Rosh Hashanah)

Avinu Malkeinu, we have sinned before You.

Avinu Malkeinu, we have no Sovereign but You.

Avinu Malkeinu, help us for Your own sake.

Avinu Malkeinu, grant us a new year of goodness.

Avinu Malkeinu, keep your children safe from disease and violence, hunger and persecution.

Avinu Malkeinu, abolish all oppressive laws against us.

Avinu Malkeinu, bring true healing to our sick.

Avinu Malkeinu, pardon us and forgive all our iniquities.

Avinu Malkeinu, record us in the Book of Life for a decent life and livelihood.

Avinu Malkeinu, remember that we are but dust.

Avinu Malkeinu, remember us for a good life.

Avinu Malkeinu, record us in the Book for redemption and salvation.

Avinu Malkeinu, strengthen Your people Israel.

Avinu Malkeinu, help us to return to You in perfect repentance.

Avinu Malkeinu, hear our voice, show us Your mercy and compassion.

Avinu Malkeinu, spare us, our young and our children.

Avinu Malkeinu, let this hour be an hour of mercy, and a time You favour.

Avinu Malkeinu, do this because of those who are killed in Your name.

Avinu Malkeinu, do not send us away empty from Your presence.

Avinu Malkeinu, answer us with Your grace, for we lack good deeds; deal with us in charity and love, and save us.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ חָטְאנוּ לְפָנֶיךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ זוּלָתְךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ חַדֵּשׁ עִלְיָנוּ שָׁנָה טוֹבָה :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כִּלְיָה דְּבַר וְחֶרֶב וְרָעַב וְשָׂבִי

וּמְשַׁחִית וּמַגְפָּה מִבְּנֵי בְרִיתְךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ בַּטֵּל מֵעֲלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי

עַמְּךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ סִלַּח וּמַחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כְּתֹבנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנְסָה וְכִלְפָּלָה :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ זְכוּר כִּי עַפְּרָא אֲנַחְנוּ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ זְכַרְנוּ לְחַיִּים טוֹבִים :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כְּתֹבנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיְשׁוּעָה :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ הֲרֵם קַרְנֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ הַחֲזִירְנוּ בְּתִשְׁבּוּבָה שְׁלֵמָה

לְפָנֶיךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ שְׂמַע קוֹלְנוּ חוּס וְרַחֵם עֲלֵינוּ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ חַמּוּל עֲלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ

וְטַפְּנוּ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ תְּהִי הַשְּׁעָה הַזֹּאת שְׂעַת רַחֲמִים

וְעֵת רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם

קִדְשְׁךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אַל תִּשְׁיָבֵינוּ רִיקִים מִלְּפָנֶיךָ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ חַנּוּן וְעַנּוּן כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים

עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחַסֵּד וְהוֹשִׁיעֵנוּ :



Lines Left Out of Our Version

Avinu Malkeinu, annul the intentions of those who hate us.

אָבִינוּ מִלְּכָנוּ בְּטֵל מַחְשְׁבוֹת
שׁוֹנְאֵינוּ:

Avinu Malkeinu, thwart the plans of our enemies

אָבִינוּ מִלְּכָנוּ הִפְרַ עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:

Avinu Malkeinu, rid us of every oppressor and adversary.

אָבִינוּ מִלְּכָנוּ כְּלֵה כָּל צָר וּמְשֻׁטֵּינָן
מֵעַלֵינוּ:

Avinu Malkeinu, close the mouths of our adversaries and accusers.

אָבִינוּ מִלְּכָנוּ סָתוּם פִּיּוֹת מְשֻׁטֵּינָנוּ
וּמְקַטְרֵיגָנוּ:

Avinu Malkeinu, cause deliverance to spring forth for us soon.

אָבִינוּ מִלְּכָנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה
בְּקֶרֶב:

Avinu Malkeinu, raise up the might for Your anointed.

אָבִינוּ מִלְּכָנוּ הִרָם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:

Avinu Malkeinu, do this because of those who are murdered for declaring Your unity.

אָבִינוּ מִלְּכָנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים
עַל יְחוּדֶךָ:

Avinu Malkeinu, avenge the spilled blood of Your servants.

אָבִינוּ מִלְּכָנוּ נְקוּם נְקַמַת דַּם עֲבָדֶיךָ
הַשְּׁפוּדֶךָ:



Babylonian Talmud, Ta'anit 25b

ת"ר מעשה ברבי אליעזר שגזר שלש עשרה תעניות על הצבור ולא ירדו גשמים באחרונה התחילו הצבור לצאת אמר להם תקנתם קברים לעצמכם געו כל העם בבכיה וירדו גשמים

There was an incident with Rabbi Eliezer, who decreed thirteen fasts upon the community, and rain did not descend. At the end of the last fast, the congregation left. He said to them, 'Have you prepared graves for yourselves?' All the people wept, and rain began to fall.

שוב מעשה בר' אליעזר שירד לפני התיבה ואמר עשרים וארבע ברכות ולא נענה ירד רבי עקיבא אחריו ואמר **אבינו מלכנו חטאנו לפניך** אבינו מלכנו אין לנו מלך אלא אתה אבינו מלכנו למענך **שמע קולינו חוס** ורחם עלינו וירדו גשמים הווי מרנני רבנן יצתה בת קול ואמרה לא מפני שזה גדול מזה אלא שזה מעביר על מדותיו וזה אינו מעביר על מדותיו

There was another incident with Rabbi Eliezer, who descended before the ark and said twenty-four blessings, but he was not answered. Rabbi Akiva descended after him, and said, 'Our Father, our King, we have sinned before You! Our Father, our King, we have no king but you! Our Father, our King, for Your sake, **listen to our voices, take pity and** have mercy on us!' And rain fell. The sages were murmuring [because Rabbi Akiva was answered, when his teacher, Rabbi Eliezer, was not]. A *Bat Kol* emerged and said: it is not because this one is greater than this one. Rather, this one [Akiva] is more forgiving and this one is less forgiving.

Judith Hauptman (JTS): <http://www.jtsa.edu/the-origins-of-avinu-malkenu>



God as 'Father': Isaiah 63:16

Though Abraham did not know us nor Israel recognise us, You, Eternal, are our Father, our Redeemer of yore is Your name.

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדְעָנוּ
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיָרוּ אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ
גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Isaiah 64:7

Yet now, Eternal, You are our Father, we are the clay and You are the Potter, and Your handiwork all of us are.

וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אַתָּה אֲנַחְנוּ הַחֲמֹר
וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כָּלֵנוּ:

1 Chronicles 29:10

And David blessed the Eternal before the eyes of all the assembly, and David said: 'Blessed are You, O Eternal, God of Israel our Father from everlasting to everlasting.'

וַיְבָרֵךְ דָּוִד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל
וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:

God as 'King': 1 Chronicles 29:11

'Yours, O Eternal, is the greatness and the might and the splendour and the triumph and the grandeur, indeed, all in the heavens and on the earth. Yours, O Eternal, is the kingship, and what is exalted as head over all.'

לָךְ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֳרֹת
וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ
יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכֹל | לְרֹאשׁ:

Psalms 93:1

The Eternal reigns, in triumph clothed, clothed is the Eternal, in strength God is girded. Yes, the world stands firm, not to be shaken.

יְיָ מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׁ לְבָשׁ יְיָ עָז הַתְּאֵזָר אֶף־
תִּכּוֹן תִּבְלָל בַּל־תִּמּוֹט:



Psalm 96:10

Say among the nations: The Eternal reigns. Yes, the world stands firm, will not shake. God metes out justice to peoples righteously.

אָמְרוּ בַגּוֹיִם | יְיָ מֶלֶךְ אֶף־תִּכְוֶן תִּבְּל בַּל־
תִּמּוּט יִדְיִן עַמִּים בְּמִישָׁרִים :

Daniel 4:31

And at the end of many days: 'I, Nebuchadnezzar, raised my eyes to the heavens and my mind returned to me, and I blessed the Most High and praised and extolled the Eternal One, whose dominion is an eternal dominion and God's kingdom for all generations.'

וְלִקְצֵת יוֹמֵי אֲנִי נְבוּכַדְנֶצַּר עֵינַי |
לְשָׁמַיָּא נִטְלִית וּמִנְדַּעַי עָלַי יְתוּב וְלַעֲלִיָּא
[וְלַעֲלָאָה] בְּרַכִּית וּלְחֵי עָלְמָא שְׂבַחַת
וְהִדְרַת דֵּי שְׁלִטְנֵהּ שְׁלִטֵן עַלְמַּם וּמַלְכוּתָהּ
עַם־דְּר וְדָר :



God decides not to destroy Israel: Exodus 32

⁹ And the Eternal said to Moses, ¹⁰ 'I see this people and, look, it is a stiff-necked people. And now, leave Me be, that My wrath may flare against them, and I will put an end to them and I will make you a great nation.' ¹¹ And Moses implored the presence of the Eternal his God and said, 'Why, O Eternal, should Your wrath flare against Your people that You brought out from the land of Egypt with great power and with a strong hand?

¹² Why should the Egyptians say, "For evil God brought them out, to kill them in the mountains, to put an end to them on the face of the earth"? Turn back from Your flaring wrath and relent from the evil against Your people.

¹³ Remember Abraham, Isaac, and Israel Your servants, to whom You swore by Yourself and spoke to them, "I will multiply your seed like the stars of the heavens, and all this land that I said, I will give to your seed, and they will hold it in estate forever".'

ט וַיֹּאמֶר יי אֶל־מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת־הָעַם
הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־קִשְׁי־עַרְף הוּא׃
י וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וַיִּחַר־אַפִּי בָהֶם
וְאַכֵּלֶם וְאַעֲשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי גָּדוֹל׃
יא וַיִּחַל מֹשֶׁה אֶת־פָּנָיו יי אֱלֹהָיו
וַיֹּאמֶר לָמָּה יי יִחַרְהָ אֶפְדֶּךָ בְּעַמֶּךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח
גָּדוֹל וּבְיַד חֲזָקָה׃ יב לָמָּה יֵאמְרוּ
מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לְהַרְג
אֹתָם בְּהָרִים וְלְכַלְתָּם מֵעַל פְּנֵי
הָאָדָמָה שׁוֹב מִחֲרוֹן אַפְּךָ וְהִנַּתָּם עַל־
הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ יג זָכֹר לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וְלְיִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם
אֲרָבָה אֶת־זֶרְעֶכֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתֵן
לְזֶרְעֶכֶם וְנָחֳלוּ לָעַלְמ׃



Shulchan Aruch, Orach Chayim 602

A Jewish legal code written in the sixteenth century by Sephardi scholar, Joseph Caro. Additions are made by Moses Isserles (indicated by the word **הגה**), which show where the Ashkenazi customs diverge from Sephardi ones.

**בכל הימים שבין ראש השנה ליום הכפורים מרבים בתפלו' ובתחנונים
הגה ואומרים אבינו מלכנו ערב ובוקר מלבד בשבת**

On each day between Rosh Hashanah and Yom Kippur, we increase our prayers and supplications. [Isserles:] And we say *Avinu Malkeinu* evening and morning, except for Shabbat.

Rabbi Lawrence Hoffman

It can be argued that regular masculine language for God promotes the distinct presumption that though all of us are created in God's image, some of us are more Godlike than others. In *Avinu Malkenu*, by retaining the image of Father and King, one might infer that important decisions about life are made, or should be made, by fathers (but not mothers) and kings (not queens).

After all this discussion, it may come as a surprise to discover that it was decided [by the committee of Reform rabbis revising the Reform Mahzor] to retain masculine language for God anyway. Some people held that neutral language virtually does away with the concrete imagery that the Days of Awe demand. Calling God 'Our Parent, our Sovereign' here, for example, seemed far more remote, far less compelling, than the traditional 'Father' and 'King'. Others noted that doing away with 'He' and 'Him' presented insurmountable problems in translation, which could not be overcome without completely altering the sense of ancient Hebrew passages whose integrity we respected. Would the committee charged with our liturgy vote that way today, if we had it to do again? I doubt it. One's consciousness of language's subtle effect on our thinking rises slowly. Nevertheless, it does rise. And today, I think, we would have voted the other way.



Shechinah Mekor Hayeinu (from Machzor Ruach Chadashah)

Divine Presence, Source of our lives,
shelter us under the wings of Your
compassion.

Divine Presence, Source of our lives,
cause us to walk in Your ways of love
and compassion.

Divine Presence, Source of our lives,
fortify our desire to do good, that we
may overcome our tendency to do evil.

Divine Presence, Source of our lives,
give us strength to restrain our anger
and to control our aggression.

Divine Presence, Source of our lives,
teach us to use the gentle answer that
turns away wrath.

Divine Presence, Source of our lives, let
us be among those who bring healing
and peace to Your world.

Divine Presence, Source of our lives,
grant that we and our children may
have a future and a hope.

שְׁכִינָה מְקוֹר חַיֵּינוּ הַסְתִּירֵנוּ בְּכַנְפֵי
רַחֲמֶיךָ:

שְׁכִינָה מְקוֹר חַיֵּינוּ הוֹלִיכֵנוּ
בְּדַרְכֶיךָ דְרָכֵי חֶסֶד וְרַחֲמִים:

שְׁכִינָה מְקוֹר חַיֵּינוּ חֲזַקֵי אֶת־יִצְרָנוּ
הַטּוֹב לְמַעַן נִתְגַּבֵּר עַל יִצְרָנוּ הָרָע:

שְׁכִינָה מְקוֹר חַיֵּינוּ אִמְצֵנוּ לְהִכְנִיעַ
אֶת־כַּעֲסֵנוּ וְלִהְשֵׁתֵלֵט עַל
תּוֹקְפָנוּתֵנוּ:

שְׁכִינָה מְקוֹר חַיֵּינוּ לְמַדִּינוּ אֶת־
מַעֲנֵה הָרֶךְ הַמְּשִׁיב חַמָּה:

שְׁכִינָה מְקוֹר חַיֵּינוּ תְּנֵי חֶלְקֵנוּ בֵּין
מְבִיאֵי רַפּוּאָה וְשְׁלוֹם לְעוֹלָמֶךָ:

שְׁכִינָה מְקוֹר חַיֵּינוּ יְהִי רְצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ שְׂתַתְּנֵי לָנוּ וּלְטַפְּנוּ אִתְּךָ
וְתִקְוָה: